Les approches plurilingues

dans les écoles de langue française de l'Ontario

Clin d'œil plurilingue

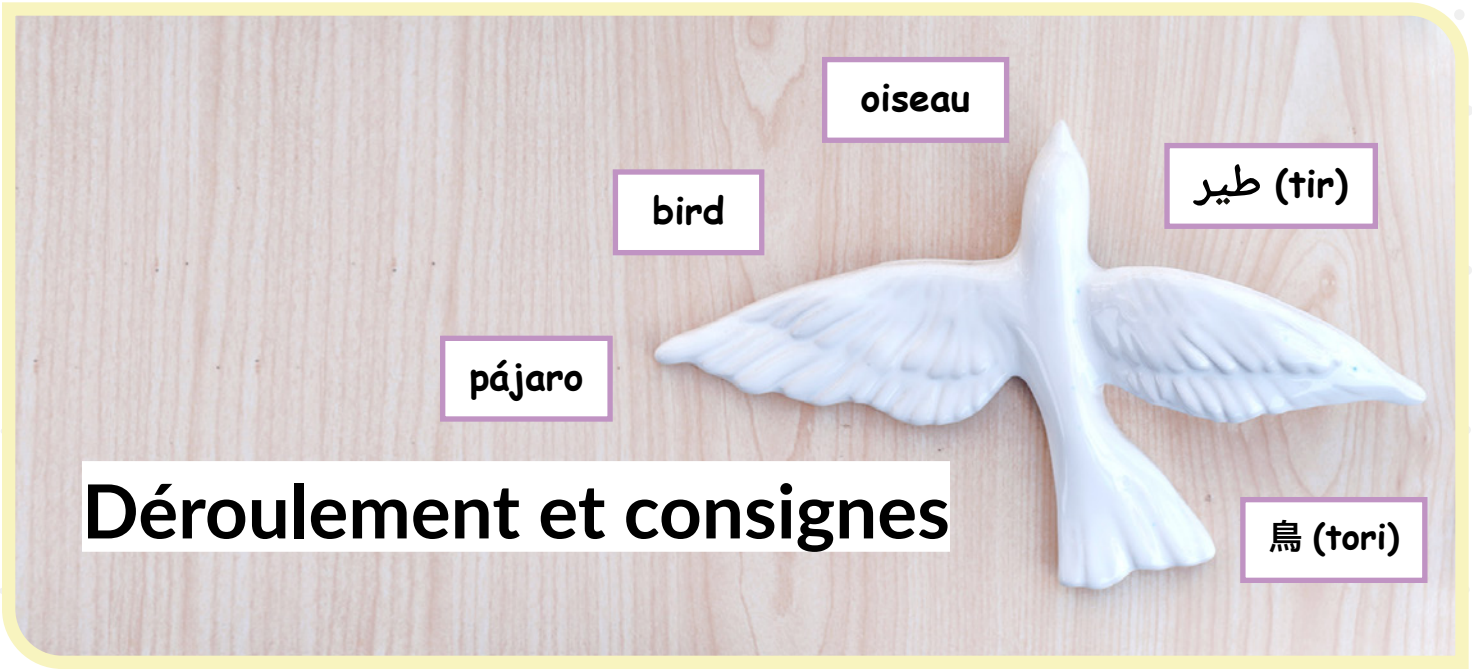
Notre imagier polyglotte : cocréation d'un imagier numérique audio plurilingue

Manon Valois, Marie-Paule Lory, Catherine Gosselin-Lavoie et Josée Charette

Le Centre franco
Centre franco-ontarien de ressources pédagogiques

Ontario

© Le Centre franco, 2024 – Tous droits réservés.



Déroulement et consignes

Dans ce clin d'œil plurilingue, les élèves collaboreront avec les membres de leur famille pour construire un imagier numérique, audio et plurilingue. Le fait d'écouter et de prononcer, dans diverses langues, des mots liés à des images, encourage l'établissement de liens entre des mots utilisés dans différentes langues.

Au préalable

- Environ deux semaines avant le début de ce clin d'œil, envoyer aux familles le Document A : Lettre aux familles expliquant le projet.
  Note : L'accès à la technologie peut être un défi dans certains milieux. Afin de s'assurer que chaque parent peut prendre part à l'activité, lui offrir la possibilité d'utiliser le cellulaire pour enregistrer le message audio et envoyer le fichier.
- Présenter des imagiers aux élèves (par exemple, livres (*Comment tu dis ? Un grand livre en 12 langues* illustré par Julie Escoriza et édité par Syros), Internet ou site Web de Lexilala).

Capsule suggestion

Ce clin d'œil est l'occasion d'inviter les familles des élèves à venir à l'école pour enregistrer des segments audio. Il sera possible, à ce moment, de soutenir les familles dans l'utilisation de Google Slides ou de Microsoft PowerPoint et du logiciel avec lequel les enregistrements peuvent être consignés.

De plus, le fait d'inviter les familles dans la salle de classe pour participer à la création d'un imagier polyglotte favorise les échanges linguistiques et culturels entre celles-ci au sein de la communauté scolaire. Il est également important de tenir compte des différents contextes de vie des familles et de la disponibilité de celles-ci. À cet égard, il est essentiel de prendre des dispositions pour que les parents puissent participer à l'activité à distance, par exemple en faisant les enregistrements audio à la maison. Ils peuvent ensuite les faire parvenir à l'enseignante ou à l'enseignant qui les déposera dans un dossier.

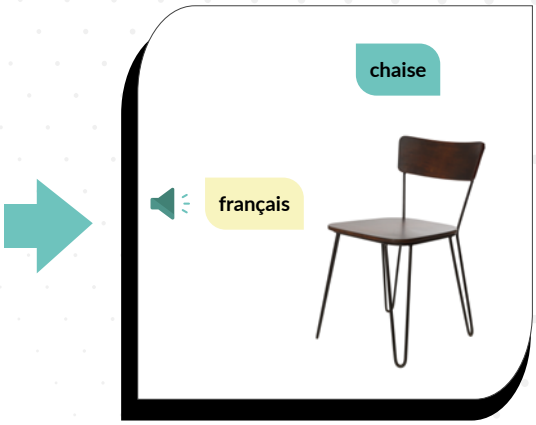
Avant l'activité

1. Sélectionner des mots selon l'intention pédagogique (par exemple, choisir un thème en fonction d'une situation d'écriture à venir ou qui sera abordé prochainement en salle de classe). Utiliser comme exemple la vidéo d'Élodil Enseignement/Apprentissage du vocabulaire au préscolaire en milieu plurilingue et pluriethnique.

Capsule suggestion

Ce clin d'œil nécessite l'utilisation de visuels, comme des photos ou des images, que vous trouverez probablement sur le Web. L'exercice qui consiste à effectuer une recherche de photos constitue une occasion pour revoir les principes du droit à l'image et les droits d'auteur au moment de choisir les visuels avec les élèves. Vous pouvez aussi inviter les élèves (et leur famille) à créer des dessins ou des collages, ou à prendre des photos illustrant les mots sélectionnés dans l'imagier polyglotte du groupe-classe. Il est ainsi possible d'intégrer les apprentissages du programme-cadre d'éducation artistique en ciblant des attentes et des contenus d'apprentissage du domaine Arts visuels pour en faire un projet multidisciplinaire.

2. Créer la présentation assistée par ordinateur, comme cela est montré dans cet exemple. Chaque diapositive doit comporter un mot en français et une image. Ne pas hésiter à laisser des espaces vides autour de l'image afin que les élèves et leur famille puissent compléter l'imagier polyglotte du groupe-classe en utilisant des mots provenant des langues de leur choix. Cette présentation sera partagée avec les familles et il y est fait référence dans le Document A : Lettre aux familles expliquant le projet.



3. Envoyer aux familles le Document A : Lettre aux familles expliquant le projet. Cette lettre invite les élèves et leur famille à enregistrer des traductions de mots de l'imagier polyglotte dans les langues de leur choix.

Pendant l'activité

Capsule pédagogique

Les élèves et leur famille peuvent avoir des compétences partielles dans l'une ou l'autre des langues de leur répertoire linguistique. Cela veut dire que ces personnes peuvent connaître des traductions de certains mots dans une langue, mais pas dans une autre ou connaître un mot à l'oral, mais pas à l'écrit. Ce phénomène est tout à fait commun à l'ensemble des personnes plurilingues. De plus, les élèves et leur famille peuvent parler un dialecte dont certains termes pourraient différer de la langue majoritaire. D'autres mots peuvent aussi ne pas avoir de traduction d'une langue à l'autre. Il convient donc de faire preuve de sensibilité et d'ouverture d'esprit en permettant aux familles et aux enfants de **contribuer à leur guise à l'imagier polyglotte du groupe-classe en utilisant la ou les langues de leur choix.**

1. **Activer les connaissances antérieures des élèves** avant de faire la présentation d'un ou de deux mots de l'imagier, une fois ou quelques fois par semaine, en leur posant les questions suivantes :

   - À quoi peut servir un imagier?
   - Comment un imagier plurilingue se distingue-t-il d'un imagier unilingue?
   - Quels sont les bienfaits d'avoir un imagier plurilingue?

2. Faire écouter aux élèves les mots qu'ont enregistrés les familles dans les langues de leur choix et leur demander de porter une attention particulière aux sonorités des mots de chaque langue.

3. Demander aux élèves si elles et ils connaissent d'autres façons de nommer ce qui se trouve sur la diapositive.

4. Afin de développer la pensée critique et créative de même que les compétences plurilingues des élèves, leur poser des questions telles que :

   - Pouvez-vous reconnaître les différentes langues que vous entendez dans l'imagier?
   - Comment les différentes langues utilisées dans l'imagier sont-elles similaires ou différentes (par exemple, phonèmes similaires ou différents, nombre de syllabes, longueur du mot)?
   - Quelles émotions ressentez-vous en écoutant les différentes langues et en observant les images?
   - Pouvez-vous répéter le mot que vous entendez? Y a-t-il des sons que vous n'aviez jamais prononcés avant?
   - D'après vous, pourquoi intégrons-nous différentes langues au sein d'une même phrase lorsque nous échangeons à l'oral avec nos camarades, nos parents ou nos grands-parents?

Après l'activité

1. Faire connaître l'imagier numérique audio plurilingue aux autres familles de l'école.

2. Poser un regard critique sur l'expérience en demandant aux élèves et à leur famille de parler de leur expérience concernant le projet de l'imagier polyglotte.

Voici des exemples de questions à poser aux familles :

   - Quelles sont vos impressions au sujet de ce projet collaboratif plurilingue et de la relation qui s'est établie entre l'école et les familles?

- Auriez-vous des suggestions d'activités ou de ressources à nous faire afin de mettre en œuvre d'autres initiatives collaboratives plurilingues?

Voici des exemples de questions à poser aux élèves :

- Explique-moi la façon dont tu utilises à la maison les mots que tu as appris à l'école à l'aide de l'imagier. Parle-moi de moments amusants où tu as fait connaître ces mots à ta famille ou à tes amies et à tes amis.
- Comment te sens-tu lorsque tu apprends de nouveaux mots dans différentes langues à l'école?
- Quelle étape de l'activité de l'imagier as-tu préférée? Pourquoi?
- Est-ce que les mots en différentes langues provenant de l'imagier t'aident à mieux comprendre et à mieux communiquer avec tes amies et tes amis? Comment?

Capsule pédagogique

En posant ce genre de questions aux élèves et en invitant les familles à participer à ce clin d'œil plurilingue, le personnel enseignant reconnaît la variété des identités linguistiques et culturelles. Cela renforce le sentiment d'appartenance des élèves à leur culture et aux langues de leur répertoire langagier. Le personnel enseignant peut aussi obtenir des informations précieuses au sujet des besoins linguistiques et du développement linguistique des élèves en tenant compte des expériences dont ont fait part les familles. De plus, le projet peut contribuer à une meilleure communication et à une collaboration plus étroite entre le personnel scolaire et les familles.

Ressources et outils pour favoriser la mise en œuvre du clin d'œil plurilingue

- Consulter les imagiers thématiques et les imagiers vierges de Comment tu dis? Un grand livre en 17 langues du site Web de Lexilala.
- Consulter l'album *1, 2, 3, l'école – L'imagier plurilingue* (avec CD et cartes en 17 langues) de Carole-Anne Deschoux, aux éditions Migrilude, 2011.
- Visionner la vidéo L'imagier plurilingue en classe : une ouverture à la diversité linguistique qui montre la création d'un imagier plurilingue.

- Pour jouer avec les mots de vocabulaire qui auront été consignés dans l'imagier, visionner la vidéo d'Elodil Enseignement/Apprentissage du vocabulaire au préscolaire en milieu plurilingue et pluriethnique.

Pour aller plus loin

- Poursuivre la création d'imagiers et ajouter le volet écriture selon les intentions pédagogiques et les programmes-cadres. S'inspirer de ceux de Comment tu dis? du site Web de Lexilala.

Document

- Document A : Lettre aux familles expliquant le projet